

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



# CHukoch tyi ty'oxoyob ibä jiñi chäkbajlum



AUDIO 84

Añ mi yälob bajche' tsa' ujtytyak  
jiñi kolek chäkbajlum, bajlum, wax  
yik'oty mis. Kome wajali jiñi bajlum, wax  
yik'oty mis jiñäch abi ityatyob jiñi kolek  
chäkbajlum, cha'anjach abi jump'ej bä  
k'iñ tsa' icha'leyob letyo tyi kaj iwe'elob  
ya' tyi matye'el. Ili kolek chäkbajlum  
mach abi muk'ik iweñ tyaj bätye'el yik'oty  
kabäljax abi mi ik'ux iwe'el. CHE' jiñi  
tsa'ix kajityakob tyi mich'ajel jiñi iyälobil,  
kome ma'añix mi weñ tyajtyakob iwe'el.  
CHukoch ma'añik mi lakweñ k'ux lakwaj,  
joñoñjach mi lakch'ämtylel pejtyelel  
chuki yom k'uxol, añ ma'añix mi lakwäyel  
tyi e'tyel, jiñ cha'añ la'ix ibajñel k'el ibä  
jiñi laktyaty.

—CHE' tsa' kajityakob tyi ty'añ jiñi bajlum,  
wax yik'oty mis. Jiñi bajlum tsa' yälä:  
joñoñ mi kbajñel k'el baki mik majlel,  
baki mi kwäyel che'eñ.

Jixku wax tsa' ijak'ä; che' joñoñ kujilix  
baki mi ktyaje kwe'el, kome añäch kabäl  
muty mi ilok'el tyi jopix mi kilañ. —CHE'eñ.

CHE' ja'el mis tsa' ijak'ä: joñoñ ma'añik  
wokol mi kubiñ, kome weñ k'ux mi  
yubiñoñ jiñi jko', yik'oty añ kabäl alä  
tye'lal mi ik'otyel ya' tyi otyoty. —CHE'eñ.  
CHE' meku jiñi jujunkojty tsa' majlityakob.



# TYij i kña mi kubiñ

AUDIO 85

CHE' mi jk'ux kwaj tyjikña mi kubiñ,  
che' bä añ kwiñ'al  
k'uñukña pañämil.

CHE' bä ñajoñ tyi k'eljuñ tyjikña  
kbäk'tyal mi kubiñ, che' muk'oñ  
tyi alas tyjikña kbäk'tyal.

CHE' bä muk'oñ tyi ajñel mi  
isäts' ibä kchijil,  
che' bä muk'oñ tyi ajñel mi  
ilok'el pejtyelel ksop'.

CHE' bä muk'oñ tyi lujty'el mi  
itsäts-añ ktseñek',  
mi ma'añik mi kcha'leñ alas mi  
iweñ tsäñañ kch'ich'el.

Interpretación  
al español



## 84. El padre del tigre, del gato de monte y del gato (Por qué se separaron el tigre colorado, el zorro y el gato)

AUDIO 191

Cuenta la leyenda que anteriormente el tigre colorado era padre del tigre, el zorro y el gato, quienes en una ocasión se pelearon en la montaña por la comida. Al tigre colorado en ese entonces le costaba trabajo encontrar sus alimentos, ya que era muy devorador. No le bastaba con poquito. Los hijos de éste comenzaron a enojarse porque no les dejaba suficiente comida.

Entonces decidieron independizarse:

—Mejor consigamos nuestra propia comida. Traigamos lo que podamos comer –acordaron entre ellos. —¡Dejemos que nuestro padre, solo, busque su alimento! – agregaron

En medio de la plática, el tigre los dejó mientras decía:

—¡Yo buscaré mis alimentos y me separaré de ustedes!

El zorro agregó:

—¡Yo sé conseguir mi comida! Sé de dónde salen las aves. ¡Eso no me preocupa!

El gato también respondió:

—A mí no se me dificulta encontrar comida: me aprecian mucho mis abuelos. En cada casa que llego siempre habrá animalitos.

Fue así que cada uno de ellos tomó su rumbo y se separaron.

## 86. Los cuidados de un recién nacido

AUDIO 193

Cuentan las abuelas que no es conveniente que al recién nacido de una pareja lo vean otras personas, pues eso le causará diarrea, mal de ojo o se le caerá la mollera.

Está prohibido llevar de visita o sacar a pasear a los bebés cuando son muy pequeños porque su piel es delicada y el frío les provoca malestar.

Si llegan a la casa nuestros visitantes, que pueden ser hermanos, esposa de nuestro hermano, hermana, hermanitas, cuñada, compadre, comadre o cualquier visitante, ya sea hombre o mujer, se recomienda decirles que le tallen la parte de la cabeza del bebé para evitar que le dé diarrea; para que no se le baje su paladar, su mollera y también para que no llore. De lo contrario, dejará de mamar.

Otros cuentan que para evitar que llore mucho, se le puede decir a quienes nos visitan que hagan el favor de lavarle la frente si es mujer; y si es hombre, el cuello. Otro secreto es llevar al recién nacido enfermo a la casa del visitante para que lo talle, ya sea en su cabeza o en su cuello para que se pueda curar de la diarrea.

Otras abuelas dicen que cuando el bebé nace en la casa, si llega una señora que dio a luz varias veces, tendrá mal de ojo, por eso las visitas deben esperar.

Hay personas que no pueden ver al recién nacido porque le provocan el mal de ojo, por su mismo calor. El remedio es tallarle la cabeza con un poco de saliva o, en su caso, la boca, para que no le dé diarrea, llore o contraiga alguna otra enfermedad.

## 85. Mi alegría

AUDIO 192

Cuando como tortilla  
contento estoy,  
cuando hambre tengo  
débil estoy.

Cuando lleno estoy,  
al estudiar, mi cuerpo  
contento también está.

Cuando he de comer,  
mi cuerpo ha de estirar sus venas.  
Cuando he de correr,  
mi cuerpo ha de sanar las penas.

Cuando he de correr,  
mi rodilla ha de fortalecerse.  
Cuando no he de jugar,  
mi sangre ha de enfriarse.

## 87. Adivinanzas

AUDIO 194

Cuando es tiempo de frío,  
en los troncos me has de encontrar.  
Soy delicioso cuando me fríen  
¿Qué es, qué es?  
(La orejita)

En la noche colgado está,  
en el día puesto en tu cabeza va,  
y en la milpa te cubrirá.  
¿Qué es?  
(El sombrero)

Soy al primero  
que agarras

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

